

总主编：李荣轩

涉外英语专业系列教材

涉外

实用英语写作

*Practical English Writing for
International Exchange*

熊建国 主编



国防科技大学出版社

涉外英语专业系列教材

总主编 李荣轩

涉外实用英语写作

PRACTICAL ENGLISH WRITING
for International Exchange

主 编 熊建国
编 者 熊 强 戴 菁
王 惠 曾爱华

国防科技大学出版社

·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

涉外实用英语写作/熊建国主编. —长沙:国防科技大学出版社,
2004.8

(涉外英语专业系列教材/李荣轩主编)

ISBN 7-81099-123-X

I. 涉… II. 熊… III. 英语—写作—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 079088 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4572640 邮政编码:410073

E-mail: gfkdcbs@public.cs.hn.cn

责任编辑:唐卫藏 责任校对:徐飞

新华书店总店北京发行所经销

国防科技大学印刷厂印装

*

开本:850×1168 1/32 印张:9.5 字数:238 千
2004 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数:1-4000 册

*

ISBN 7-81099-123-X/H·42

定价:16.00 元

前 言

英语写作既是英语教学和学习中的重点，也是其中的难点。一个人英语写作水平的高低既是他英语能力的综合表现，亦是他思维想像能力和文化知识的综合展示。随着申奥成功和加入世界贸易组织，我国的涉外交往和涉外活动日益频繁，用英语撰写公文、简历，发英语电子邮件和传真，与外商签订合同和协议等，都将成为我们工作和生活中不可或缺的基本活动，也是我们不可缺少的基本素质和基本技能。

《涉外实用英语写作》（Practical English Writing for International Exchange）就是为了适应我国涉外活动日益频繁这一形势而编写的。该书与其他同类教材相比有这样一些特色：一是它的完整性和系统性。该教材包含了英语写作的理论部分和实践部分。理论部分从措词到造句，从写段落到谋篇，再到介绍各种文体，形成了写作理论的有机链；实践部分从多种最常用应用文的书写到各种英语考试中的作文测试都作了画龙点睛的介绍。这种编写的布局首先充分体现了该教材独特的完整性和系

统性。二是它的准确性，该教材选用的一些应用文的范例来自于外事交往写作的实践，均是得到外国专家的指导与认可的标准范文。三是它的新颖性，该书介绍的电子邮件即是当代高科技发展的产物，是现代人们最常用的通讯手段。此外，该教材还把2004年6月全国大学英语四、六级的作文题作为练习题让学生自己去完成。四是它的实用性，该教材所选用的材料都有很强的实用性，它们大都来源于学生的英语写作实际。其所选用的写作范例均是人们生活和工作中最常见的实际范例。这就非常便于学习者查阅、参考、模仿和操练。

由此，我认为《涉外实用英语写作》(Practical English Writing for International Exchange)不失为一本精编的、实用的英语应用文写作的好教材。

李荣轩

2004年7月1日

于湖南涉外经济学院

CONTENTS

目 录

Chapter One **Diction** 措 词

- 一、Diction and Vocabulary 措词和词汇 (1)
- 二、Concrete Words and Abstract Words
 具体名词和抽象名词 (2)
- 三、Synonyms 同义词 (3)
- 四、Connotation and Denotation 词的内涵和外延 (7)
- 五、Polysemy 一词多义 (8)
- 六、The Use of a Word and Its Cultural Context
 词的使用与文化因素 (9)
- 七、Figures of Speech 修辞手段 (10)
- 八、Standard English and Informal English
 标准英语和非正式英语 (15)
- 九、Slang 俚语 (15)
- 十、Trite Expressions 陈腐表达 (16)
- 十一、Jargon 行话 (17)
- 十二、Correct Idioms and Collocation
 准确习语和搭配 (18)
- 十三、Chinglish 中国式英语 (19)
- 十四、Improprieties 用词不当 (20)

十五、Wordiness 用词啰嗦	(20)
-------------------------	--------

Exercise	(23)
----------------	--------

Chapter Two The Sentence 句 子

<i>Section One</i> Basic Sentence Patterns 基本句型	(42)
--	--------

<i>Section Two</i> Classifications of Sentences 句子的分类	(44)
--	--------

<i>Section Three</i> Four Elements of a Sentence 句子的四大要素	(49)
---	--------

Exercise	(58)
----------------	--------

Chapter Three The Paragraph 段 落

<i>Section One</i> Topic Sentence and Supporting Sentences 主题句和支撑句	(65)
---	--------

<i>Section Two</i> Consistency of the Paragraph 段落的统一性	(67)
---	--------

<i>Section Three</i> Coherence of the Paragraph 段落的连贯性	(68)
---	--------

<i>Section Four</i> Development of the Paragraph 段落的展开	(72)
---	--------

<i>Section Five</i> Closing of the Paragraph 段落的结尾	(78)
---	--------

Exercise	(82)
----------------	--------

Chapter Four Practical Writing 应用文

<i>Section One</i>	Letter Writing 书信写作	(92)
<i>Section Two</i>	Resumé 简历	(104)
<i>Section Three</i>	Memos (Memorandum) 备忘录	(108)
<i>Section Four</i>	E-mail and Fax 电子邮件和传真	(109)
<i>Section Five</i>	Note, Card, Notice and Poster 便条、卡片、通知和海报	(119)
<i>Section Six</i>	Contract and Agreement 合同与协议	(133)
Exercise	(149)

Chapter Five The Four Types of Writing 四种文体

<i>Section One</i>	Description 描写文	(151)
<i>Section Two</i>	Narration 叙述文	(160)
<i>Section Three</i>	Exposition 说明文	(165)
<i>Section Four</i>	Argumentation 议论文	(176)
Exercise	(180)

Chapter Six Tests in English Writing 英语写作测试

<i>Section One</i>	Introduction to Writing Tests in CET Bands 3, 4 and 6 大学英语三级、四级和六级考试写作测试简介	(182)
--------------------	--	-------

<i>Section Two</i>	Writing Test in CET-4 大学英语四级考试的写作测试	(185)
<i>Section Three</i>	Writing Test in CET-6 大学英语六级考试的写作测试	(216)
<i>Section Four</i>	Sample and Model Writings for CET-4 and 6 (1996—2002) 1996—2002 年大学英语四、六级作文样文 和范文	(226)
<i>Section Five</i>	Writing Test in PETS (Public English Test System) 全国公共英语等级考试的写作测试	(281)

***Chapter Seven* Capitalization, Italicization and Punctuation**

大写、斜体和标点符号

<i>Section One</i>	Capitalization 大写	(291)
<i>Section Two</i>	Italicization 斜体	(292)
<i>Section Three</i>	Punctuation 标点符号	(293)

Chapter One

Diction 措 词

一、Diction and Vocabulary 措词和词汇

措词指的是人们在口笔语表达中要使用恰当的词汇。准确有效的表达显然要求正确的词汇，这些词汇不只是能接近或大概表达我们的思想，而且能确切地表达我们的思想。斯威夫特 (Jonathan Swift, 英国作家) 曾经把好的语言表达定义为“准确的字用在正确的地方”。因此，措词是英语准确表达的基础。不容置疑，选择正确的词汇需要较大的词汇量。所以，学习英语时必须积累大量的词汇，因为只有拥有大量的词汇，我们才有作出正确选择的余地。

然而，积累大量的词汇绝非易事，这需要进行多年广泛有效地阅读。当读一本好书的时候，应该注意到作者的措词，当对一个单词的意义和用法有疑虑或对相关的词难以区别的时候，应毫不迟疑地查阅字典，这是提高措词能力的有效办法。

此外，仅有大的词汇量还不够，我们还需要学习和掌握措词的技巧和原则。因此，措词学习对于学好英语来说是至关重要的。我们可以毫不夸大地说，一篇好文章的活力在于它的措词。要正确选择和使用恰当的词汇，我们必须研究词汇以下诸方面的

问题。

二、Concrete Words and Abstract Words 具体名词和抽象名词

名词可分为两类——抽象名词和具体名词。具体名词所指的对象看得见、摸得着，如书 book、书包 schoolbag、云 cloud、粉笔 chalk 等。抽象名词所指的对象是一个抽象的概念，它既看不见，又摸不着，如和平 peace、需要 want、爱 love、自由 freedom 等。

为了描述清楚，我们通常应该选择最能明确对象的具体名词。指同一类东西的具体名词其明确程度各不相同，比如“车辆 vehicle”这个词，尽管它所指的对象既看得见，又摸得着，但非常不具体，因为在你的脑海中没有哪一种车辆的具体概念。“公共汽车 bus”则比较具体，而“双层公共汽车 double-decker”则更加具体。所以在写作时，当你考虑用哪个词来表达某个意思的时候，一般来说应该选择最具体的词汇。

抽象名词常常指的是一般的概念，使用时要特别注意。大量的误解往往是由于那些没有明确定义的抽象名词造成的，除非两个人对某一个抽象名词意义达成一致，否则这两个人就无法交流。因为一个抽象名词可以有很多个指示对象，所以我们必须用定义和例子来明确一个抽象名词的所指。以“自由 freedom”一词为例，除非你给它以界定，否则它仅有一个含糊的概念。对一个铁窗后面的囚徒而言，自由意味着能出狱。对邻居批评其家人总是太吵闹的王先生来说，自由就意味着可任其家人吵吵闹闹。弗兰克林·罗斯福把自由定义为言论自由、信仰自由、应有尽有、无忧无虑 (freedom of speech, freedom of worship, freedom from want, and freedom from fear)。由此可见，以上定义对“自由”均各有所

指。通过举例可以更进一步地界定一个抽象名词的含义，在下面这段话中，quality 这个词的含义在指人的素质时，就阐述得比较清楚。

Mansfield was a man of quality. Although he never pushed himself forward or tried to assert his superiority, you could tell by his bearing, his quiet sense of humor, and his manner of speaking that he was a superior person.

曼斯菲尔德是一位素质很高的人，虽然他从不抛头露面，炫耀自己，但他的举止说明他是一个很富有幽默感的人，他讲话时风度翩翩，此人非同一般。

三、Synonyms 同义词

同义词是指意义上相近但很少雷同的词语，细心的作家往往能选择他所想到的确切词语来进行表述。例如，follower、disciple、partisan 和 satellite 是同义词，指的都是领导的追随者。然而，这四个词的含义彼此又有差别，follower 的意义最普通，可以用来取代其余三个字中的任何一个，而对追随者 follower 的具体含义心中有数 的作家来说，follower 一词的含意并不非常明确。如一个人在写作时想到的是一位教授或宗教领袖的追随者，他也许会用 disciple（弟子，信徒）；如果他指的是一个独裁的政治或军事领导人的追随者，他可能会用 partisan（党羽）；如果他指的是一个对领导阿谀奉承、吹吹捧捧、成天围着领导团团转，以赢得领导的欢心的人而言，他应该用 satellite（仆从）。因此，人们在写作时不要局限于用首先所想到的同义词，为了表达清楚必须选择能够准确表达意思的词语。下面是初学英语者常见而又难以区别的一些同义词。

1. say, speak, talk, tell

这四个词都可以译为“说”或“讲”。但使用的场合各不相同。

(1) say 通常用作及物动词，着重所说的内容。下面的句子均不能以 speak, talk, tell 代替：

What did he say?

He said, "I will go."

He said something that we did not understand.

I won't come, said my sister.

可以说 say one's lesson (prayer) (背课文，做祷告)，也可以说 He is said to be a fool, 但却不能说 They said him to be a fool.

(2) speak 译为“讲话”时，比较正式。如：

Who spoke at the meeting?

I have never spoken in front of such a big crowd.

speak 用作及物动词时，后接的宾语仅限于某种语言，以及 nonsense, truth, mind, word 等。

You must speak to Mr. Smith about it.

Do you speak English?

He begged them to speak a word for him.

I am speaking the truth.

(3) talk 也可译为“讲话”，但不如 speak 正式。如：

Who is talking in the classroom?

He has talked for a long time.

talk 用作及物动词时，后接的宾语仅限于 nonsense 以及像 philosophy, music, football, business, shop 这一类表示某种话题的词语。如：

Don't talk nonsense!

The child is learning to talk.

He was talking with a friend when I saw him.

He is fond of talking shop (business, music...).

他喜欢谈论本行(生意经, 音乐等等)。

(4) tell 有“告诉”, “命令”等含义, 除了 tell a lie (story), tell the truth 之外, 一般后接两个宾语或宾语加宾语补足语。如:

Tell me how to operate the machine.

The teacher told the students to memorize the new words.

We were told to stay where we were.

下面的两个例句能较典型地说明上述各词的差异。

He kept talking, but he spoke so fast that nobody understood what he said.

He tells everybody that his friend often gets up to speak but says nothing.

2. feeling, emotion, passion, sentiment

这四词均有“感情”的含义。但用法不尽相同。

(1) feeling 源于古英语, 是这四个词中最常用的词。它可以表示“饥”、“寒”、“痛”、“痒”各种感觉, 以及人的悲欢情绪。它的复数形式常作“感情”解。如:

A strange feeling began to stir in him.

She accepted the money with mingled feeling.

(2) emotion 源于法语, 指强烈的感情。如:

His face showed nothing of his conflicting emotions.

She spoke of her brother's death with emotion.

(3) passion 也源于法语, 指特别强烈的感情、爱好或情欲。
如:

She has a passion for the stage.

He flew into a passion and threw the inkstand at me.

Our moral sense controls passion.

sentiment 源出拉丁语，指高尚、细腻的感情、情操。如：

A statesman should be animated by lofty sentiment.

3. move, roll, run, spin, turn, whirl

这六个近义词均有“转动”、“旋转”的意思，在下面这一段文字里都得到了十分生动的应用。读者不妨仔细揣摩一下它们之间细微的差别：

Today it can be said that wheels roll America. The four rubber tires of the automobile move America through work and play. Wheels spin, and people drive off to their jobs. Tires turn, and people shop the week's food at the large supermarket down the highway. Hubcaps (毂) whirl, and the whole family spend a day at the lake. Each year more wheels crowd the highways as ten million new cars run out of factories. One out of every six Americans works at assembling cars, driving trucks, building roads, or pumping gas. America without cars? It is unthinkable.

4. imaginary, imaginable, imaginative

这三个词同出自 imagine 这个词，但是含义迥然不同。严格地说，它们不是同义词，但却极易混淆。

imaginary 意为“虚构的”、“不是真实的”。

imaginable 意为“可以想像得到的”，常置于名词之后。

imaginative 意为“富于想像力的”。

举例如下：

The characters in the story, though true to life, are actually imaginary.

This is the only solution imaginable.

He is the most suitable man imaginable.

The imaginative inventor finally turned his dream into reality.

以上四组例子列举了几种不同类型的同义词和近义词；借此说明辨别同义词和近义词对于准确用词的重要性。需要强调指出的是，为了辨别同义词和近义词，英语学习者必须通过大量阅读来体会它们在不同的语境中的不同用法。此外，不要盲目根据汉英词典的释义简单地辨别同义词；如有疑问，应查阅同义词词典或搭配词典（collocation dictionary）。

四、Connotation and Denotation 词的内涵和外延

词的内涵即本义（connotation），是词的字面含义，即词典中对词所作的定义或解释。如：home 的本义是 the house where one lives，汉语译为“家”。而词的外延意义（denotation）则是指词所隐含的、带有某种感情和思想色彩的意义或转义。同样一个 home，它的含义则为 a place of warmth, comfort and affection。我们出门在外，找到一家温暖舒适的旅店住下，受到礼貌周到的服务时，便会由衷地感叹：We are home again. 这种“到家”的感觉，便是家这个词的外延含义所在。又如：

Language is the vehicle of thought.

Milk is a vehicle of infection.

由于受母语的干扰，中国学生对英语词语的理解和把握往往过分依赖词典中的汉语释义而忽略了词语内涵和外延之间的差异。

五、Polysemy 一词多义

在英语词汇中，一词多义的情况相当普遍。常用词如 get, have, come, go, run, take, do, make 等大用场的小字 (small words of great use) 在这方面显得尤为突出。有时一个词的词义多达上百个，这就给正确理解词义带来一定的困难。如 run 作为动词，它就有“奔跑”(He runs fast.)、“运转”(The engine runs well.)、“流淌”(The river runs rapidly.)、“变成”(The pond has run dry.)、“延伸”(The street runs from north to south.)、“持续上演”(The movie has run for a month.)、“驾驶”(I don't know how to run the truck.)、“管理”(The night school is run by a university.) 等诸多词义，此外还有由该词构成的动词短语，如：run for (竞选)，run out of (缺乏、用尽)，run into (偶然遇到)，run off (逃跑)，run through (挥霍)，run down (使……虚弱、疲乏)，run after (追踪) 等等。run 作为名词用法的词义也不少，如：the general run of things (一般趋势)，the ordinary run of critics (那种很一般的评论家)，a run of office (任期) 等等。必须注意的是，在同一段文字或在一篇短文中，不宜过多地使用同一词语。如：

At first my car ran well. But after a while it ran out of gas because it had run for two hours. Fortunately, I ran into an old friend by the roadside. And he helped to tow my car to a nearby gas station run by an old man.

这一段文字尽管没有什么错误，行文也算流畅，但给人的印象是用词单调，不太自然。

英语一词多义的正确把握还取决于对其所属词类的辨别。以 like 为例：